

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра русского и белорусского языков

Сентябова А.В.

Изучение причинно-следственных отношений (ПСО) представляет одну из трудностей при усвоении русской грамматики иностранными учащимися. Под причиной мы вслед за другими исследователями понимаем «событие, действие которого вызывает, определяет, влечет за собой другое событие, называемое следствием» [1, с. 31]. Лингвисты, как правило, выделяют такие специализированные способы выражения причинности, как придаточная часть сложного предложения, предложно-падежная синтаксема и специализированное наречие. Основным способом выражения ПСО является придаточное предложение причины в сложноподчиненном предложении. К специализированным средствам, выражающим ПСО, относятся союзы, предлоги, частицы и некоторые наречия. Неспециализированные средства – это вводные слова, деепричастия и деепричастные обороты, причастия, имена существительные и сочинительные союзы.

Целью данной работы является систематизация средств выражения ПСО, функционирующих на уровне простого и сложного предложения.

Наиболее полный перечень специализированных и неспециализированных средств выражения ПСО представлен в исследовании Эрики-Оксаны Хааг [1]. На уровне сложного предложения отношения ПСО могут быть выражены следующими союзами и союзными средствами (для поиска примеров использовался Национальный корпус русского языка):

- **потому что** (Я не буду с тобой спорить, **потому что** ты все равно не прав)
- **потому как** (Посетителей было много, **потому как** заведение это пользуется популярностью)
- **потому** (Я родилась и выросла в деревне, **потому**, может быть, слишком к ней привязана)
- **так как** (Пишу сюда, **так как** тут дамы уже с опытом)
- **поскольку** (Группу ждет большое будущее, **поскольку** играть в ней будет сам Аствацатуров)
- **оттого что** (Боли могут быть **оттого, что** растягиваются спайки, образовавшиеся из-за воспаления)
- **благодаря тому что** (Несколько автографов появились на моей скатерти **благодаря тому, что** к нам в Москву приезжало немало выдающихся певцов)

- **из-за того что** (Родители жалуются, что дети не гуляют, не учатся, не высыпаются **из-за того, что** дни и ночи сидят в Интернете)
- **затем что** (Она сказала **затем, что** ее родители очень гордые люди)
- **через то что** (Через свою веру, **через то, что** они были готовы все отдать для Него, ученики Христа стали ему родными братьями)
- **для того что** (Друг мне мил **для того, что** он – это он)
- **вследствие того что** (Все потомство Адама смертно **вследствие того, что** он согрешил)
- **в результате того что** (Сама по себе идея возникла **в результате того, что** мы столкнулись с международным терроризмом)
- **в силу того что** (Высмеивать пороки и уродства нашего с вами общества трудно именно **в силу того, что** они очевидны)
- **на основании того что** (Об отдельном человеке нельзя судить **на основании того, что** он сам о себе думает)
- **на том основании что** (Сделать это он должен не **на том основании, что** Дантес намерен жениться на его свояченице)
- **по причине того что** (Кровать была отдана семье Чепиг **по причине того, что** мальчик уже не мог вытянуть на своей кровати ноги)
- **по той причине что** (Жалованье ничего не стоило **по той причине, что** оно равнялось примерно трамвайному билету)
- **в связи с тем что** (В связи с тем, что подобные неприятные ситуации не исключены в будущем, отметим несколько моментов)
- **ввиду того что** (Ввиду того, что у него не было телефона, я послал ему в тот же вечер телеграмму)
- **под видом того что** (Под видом того, что сушит белье на чердаке, ежедневно поднималась туда)
- **под предлогом того что** (Отобрать **под предлогом того, что** народ – неэффективный, расточительный хозяин)
- **под тем предлогом что** (Я сел в середину зала **под тем предлогом, что** болят глаза)
- **исходя из того что** (Я быстро выбрал второй путь **исходя из того, что** первый никуда от меня не денется)
- **судя по тому что** (Судя по тому, что вы еще пьете, первый этап у вас сорвался)
- **тем более что** (Заниматься этим надо, **тем более что** у вас вторая степень)
- **тем паче что** (устар.) (Так что никуда не деться от ощущения, что это все ты уже слышал: **тем паче, что** звучание осталось практически тем же)
- **во имя того что** (Во имя того, что сила, он считает себя вправе совершить убийство и, действительно, его совершает)
- **в знак того что** (Мы стыдливо опустили карабины **в знак того, что** не совсем спятили)

- **по поводу того что** (Мать еще долго мучилась и вздыхала **по поводу того, что** ребенок остался без кусочка гусиного мяса)
- **за то что** (Бог наградит тебя **за то, что** ты наделяешь бедных неимущих людей)
- **в честь того что** (Я угощаю вас, паны братья, **не в честь того, что** вы сделали меня своим атаманом)
- **по случаю того что** (Вышла из-за нее неприятность **по случаю того, что** шкафчик на лестнице без замка)
- **ибо** (Граф до чрезмерности был удивлен, **ибо** не ожидал столь неудачного приема)
- **раз** (Проходи, **раз** пришел)
- **ведь** (Подожди, **ведь** ничего не поздно вернуть)

Уже на начальном этапе обучения учащиеся знакомятся с союзами *потому что* и *поэтому*. Разграничение употребления именно этих двух союзов является одной из трудностей при обучении РКИ. Учащиеся испытывают трудности при построении фразы, периодически меняя местами причину и следствие (результат). В результате имеем: *Погода плохая, потому что мы не поехали на пикник* или *Мы не поехали на пикник, поэтому погода плохая*. Для устранения ошибок подобного типа необходимо, чтобы учащиеся точно могли определять, что первично.

На уровне синтаксемы и простого предложения для выражения ПСО используются следующие предлоги: **от** (*от тоски*), **с** (*с досады*), **по** (*по ошибке*), **за** (*за ненадобностью*), **из-за** (*из-за болезни*), **из** (*из вредности*), **по причине** (*по причине болезни*), **по поводу** (*по поводу опоздания*), **по случаю** (*по случаю зарплаты*), **в случае** (*в случае потери*), **ввиду** (*ввиду неуплаты счетов*), **в силу** (*в силу своего влияния*), **на основании** (*на основании заявления*), **исходя из** (*исходя из сложившейся ситуации*), **вследствие** (*вследствие наводнения*), **в результате** (*в результате пожара*), **через** (*через болезнь петь не могу*), **ради** (*ради тебя*), **благодаря** (*благодаря родителям*), **в зависимости от** (*в зависимости от погоды*), **в ответ на** (*в ответ на твои слова*), **в расчете на** (*в расчете на холода*). Каждый из перечисленных предлогов имеет свои особенности семантики и сочетаемости с существительными.

Значение причинности могут передавать наречия причины: *сгоряча, сослепу, поневоле, со зла* и др., а также фразеологизированные наречные сочетания типа *от нечего делать*.

ПСО также могут выражаться при помощи контекстуально-смысловых средств, в роли которых выступают вводные слова, деепричастия и деепричастные обороты, причастия, имена существительные и сочинительные союзы.

Задача преподавателя РКИ состоит в том, чтобы научить иностранных учащихся в полной мере использовать все вышеперечисленные способы выражения ПСО, что, в свою очередь, сделает их речь намного богаче.

Список литературы:

1. Хааг, Эрика-Оксана Функциональная типология и способы выражения причинно-следственных отношений в современном русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.pdfactory.com. – Дата доступа: 29.04.2014.
2. Всеволодова, М.В. ФСП каузальности (причинности) / М.В. Всеволодова // Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: учебник / М.В. Всеволодова. – М.: МГУ, 2000. – С. 89–98.

ФРАЗЕОЛОГИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

УО «Гомельский государственный медицинский университет»
Кафедра русского языка как иностранного
Ситникова М.Г.

Обращение к текстам рассказов Булгакова о медицине на занятиях по русскому языку как иностранному позволяет будущим медикам не только развить навыки чтения, работы с текстом, коммуникативную компетентность, но и приобщиться к высоким образцам профессиональной этики врача, осознать важность и сложность избранного ими профессионального пути. Исследователи творчества Булгакова высоко оценивают, входящие в цикл «Записки юного врача», отмечая их гуманистический смысл, образный язык, детальное понимание жизни и трудностей работы молодого врача, начинающего самостоятельную профессиональную деятельность в маленькой деревне [1, с. 23]. Яркий и образный язык рассказов цикла «Записки юного врача» позволяет иностранцам значительно расширить собственный тезаурус, тексты рассказов иллюстрируют сферу употребления терминологической лексики, способы передачи эмоционального отношения говорящего, выражение оценочности на лексическом уровне, стилистические различия медицинских терминов и их синонимов в разговорном языке и диалектах, фразеологическое богатство русского языка. Однако яркая образность, экспрессивность и насыщенность текста Булгакова фраземами, идиомами может стать препятствием для понимания содержания рассказов иноязычным читателем. Среди собственно лингвистических трудностей понимания текстов Булгакова инофонами значительную подгруппу составляют трудности фразеологические.

Целью исследования является рассмотрение роли фразеологизмов в цикле рассказов Булгакова «Записки юного врача», анализ частотности